

Отзыв
на диссертационную работу
Алдабергеновой Айым Алдабергеновны
на тему «Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода
литературы абсурда (на материале переводов романа Дж.Хеллера «Catch-
22»)» представленную на соискание ученой степени доктора философии
(PhD) по специальности 6D020700 – «Переводческое дело»

Диссертационное исследование А.А.Алдабергеновой посвящено изучению функциональных и лингвокультурологических аспектов перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22»). Актуальность темы диссертационной работы не вызывает сомнения, поскольку в работе поднимаются важные вопросы и фундаментальные проблемы, касающиеся не только теории, но и практики переводческого и филологического исследования. Как отмечает соискатель теоретические и прикладные аспекты перевода художественного текстов, в частном случае перевод литературы абсурда все еще является малоизученным.

Подход А.А.Алдабергеновой к переводоведению как к междисциплинарной дисциплине позволил ей обратиться к таким вопросам, как: соотношение проблем познания и перевода, места переводческого дискурса в репрезентации авторского текста. Абсурд в современной культуре, считает соискатель, больше приобретает статус междискурсивного феномена, т.е. объекта исследования, который актуален в разных направлениях науки.

Цель диссертационной работы заключается в изучении функциональных и лингвокультурологических особенностей переводов романа Дж.Хеллера, в зависимости от влияния временной дискурсивной практики. Для достижения поставленной цели соискателем успешно решаются такие задачи как: выявление нерешенных в современном переводоведении теоретических проблем перевода литературы абсурда; рассмотрение функциональных проблем перевода современной литературы абсурда на примере романа Дж.Хеллера; определение в функциональном аспекте переводческих решений, вызванных использованием языковых средств для передачи авторского замысла и достижения эквивалентности при переводе; произведение переводческого анализа романа Дж.Хеллера во временной дискурсивной практике; выявление лингвокультурологических особенностей перевода литературы абсурда на примере романа «Catch-22».

А.А.Алдабергеновой представлена широкая теоретико-методологическая база исследования, основанная на научные труды отечественных и зарубежных ученых. Научный стержень диссертации определили концепции Ю.М.Лотмана о семиотической теории восприятия текста и Н.С.Автономовой о культурологическом пересечении границ при переводе. Более того соискатель опирается на работы зарубежных и казахстанских ученых, по теории абсурда: О.Д.Буренина, Ф.Гиренок, Е.Клюев, А.П.Огурцов, М.Эсслин и др.; современным медиалогическим концепциям: В.Мильдон, Ю.Мурашов, Г.Г.Гиздатов и др.; семиотической теории перевода: Д.Бахман-Медик, В.Руднев, О.Г.Ревзина и др.;

